

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета
иностранных языков

_____/ Джандар Б.М.

«18» марта 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

ФТД.02 Интерпретация текста

(немецкий язык)

направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленность Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Майкоп, 2021 г.

Факультет иностранных языков
Кафедра немецкой филологии

Составитель (разработчик) программы: д.ф.н., профессор З.Р. Хачмафова



Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкой филологии
от «16» марта 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой: д.ф.н., профессор Хачмафова З.Р.



Согласовано:

Председатель УМК факультета: доцент кафедры арабского языка и вторых иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент М.Р. Туова



Содержание

	Пояснительная записка	
1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	4
2.	Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы	6
3.	Содержание дисциплины (модуля)	7
4.	Самостоятельная работа обучающихся	7
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	8
6.	Образовательные технологии	11
7.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	11
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	13
10.	Лист регистрации изменений	14

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

Дисциплина (модуль) «Интерпретация текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: иностранный язык, практический курс (первый иностранный язык), практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), стилистика..

Трудоемкость дисциплины: 43.е./ 108 ч.;

контактная работа:

занятия лекционного типа – нет,

занятия семинарского типа (практические занятия) – 40 ч.,

контроль самостоятельной работы – 0ч.,

иная контактная работа – 0,5 ч.,

контролируемая письменная работа – 0 ч.,

СР – 67,5 ч.,

контроль – 0 ч.

Ключевые слова: *интерпретация текста, лингвостилистический анализ текста, макростилистика, аналитическое чтение.*

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).

Цель дисциплины (модуля): формирование умений и навыков у студентов лингвостилистического анализа и интерпретации текста

Задачи дисциплины (модуля): ознакомить студентов с общими принципами анализа текста, логики их следования и взаимосвязи; методами лингвистического анализа текста.

Таблица 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной	ОПК3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному,	Знает: систему функциональных стилей изучаемого языка; лексические, грамматические, фонетические особенности каждого из стилей.

сферах общения	нейтральному и неофициальному регистрам общения.	
	ОПК3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	Умеет: корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
	ОПК3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.	Умеет: использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
	ОПК3.4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	Владеет: системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Знает: основы и методы межкультурной и межъязыковой коммуникации; принципы и сущность адекватной профессиональной коммуникации.
	ОПК4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие	Умеет: реализовать цели взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах

	культуре изучаемого языка.	общения, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
	ОПК4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Владеет: основами социокультурных и этических нормы поведения, принятых в иноязычном социуме.
	ОПК4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.	Владеет: навыками использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межкультурной коммуникации.
ПК- 2 Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса	ПК 2.1. Демонстрирует знания закономерностей, принципов и уровней формирования и реализации содержания образования по иностранному языку; выстраивает компоненты содержания обучения иностранному языку и принципы их отбора.	Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранному языку; знает компоненты содержания обучения иностранному языку и принципы их отбора.
	ПК 2.2 Осуществляет отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	Умеет:осуществлять отбор содержания обучения иностранному языку в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.
	ПК 2.3. Демонстрирует владение предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка.	Владеет:предметным содержанием иностранного языка, теорией и практикой иностранного языка.

2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.

Таблица 2. Объем дисциплины (модуля) общая трудоемкость: 3 з.е.
Форма обучения очная

Виды учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах			
		7	8		...
Общая трудоемкость дисциплины	108 ч.				
Контактная работа:					
занятия семинарского типа (практические занятия)	40	22	18		
контроль					
иная контактная работа	0,5	0,25	0,25		
самостоятельная работа (СР)	67,5	49,75	17,8		
Контроль самостоятельной работы					
Курсовая работа (проект)					
Вид промежуточного контроля		зачет	зачет		

3. Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 3. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Форма обучения очная

Семестр 7-8

Но ме р раз дел а	Наименование разделов (модулей) и тем дисциплины	Объем в часах					
		Всего	Л	ПЗ	С	Л Р	СР и иная рабо та
1.	1. Die Ausgangsbedingungen und die allgemeinen Ziele der literaturwissenschaftlichen Interpretation Arbeitsschritte einer methodischen Interpretation	14		6			8
2.	2. Erzählperspektive. Erzählsituation. Typische Erzählsituationen.	16		6			10
3	3. Raum- und Zeitgestaltung. Das Erzähltempo.	14		6			8
4	4. Komposition und Architektonik des Textes	12		4			8
5	5. Darstellungsarten	12		4			8
6	6. Die Art der Rededarstellung.	12		4			8
7.	7. Das Schema der linguostilistischen Textinterpretation	12		4			8
8.	8. Inhaltliche und sprachliche Analyse. Interpretationsprozeß Die Schritten der Linguostilistischen Textinterpretation	16		6			10
Итого		108		40			68

4. Самостоятельная работа обучающихся.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
1.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	A. Seghers. Das siebte Kreuz (S.185) F.Wolf. Professor Mamlock. (S.175)	Письменный лингвостилистический анализ текста
2.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	G.Hauptmann.Vor Sonnenuntergang (S.91) H.Bender. Die Schlucht	Письменный лингвостилистический анализ текста
3.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	R.W.Schnell. David spielt vor Saul. H.Clausens. Ein Strafmandat der Liebe.	Письменный лингвостилистический анализ текста
4.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	B.Brecht. Mutter Courage und ihre Kinder (S.157) B.Kellermann. Der 9. November (S.133)	Письменный лингвостилистический анализ текста
5.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	H.Kinder. Gelungen. H.Kinder. Glückliche Entfernung.	Письменный лингвостилистический анализ текста
6.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Halme, Zweige, Fluß. Hans Joachim Schädlich. M.L.Kaschnitz. Laternen.	Письменный лингвостилистический анализ текста
7.	Лингвостилистический анализ и интерпретация текста	Nachts Schlafen die Ratten Doch. Wolfgang Borchert. Buchenwald. Louis Fürnberg	Письменный лингвостилистический анализ текста

4.1. Типы семестровых заданий:

1. Подготовка отдельных докладов по темам занятий.
2. Подготовка мультимедийной презентации.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

Таблица 5.1. Основная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1	Блох М. Я. Просодия в стилизации текста- М.: "Прометей", 2012. - ISBN 978-5-7042-2293-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111056
2	Ухова, Л.В. Интерпретационные модели анализа текстов массовой коммуникации : методические материалы к курсу [Электронный ресурс] / Л.В. Ухова. - Москва — Берлин :Директ-Медиа, 2014. - 83 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-4460-9841-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241855
3	Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - ISBN 978-5-7779-1604-4 ; То же [Электронный

	ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523 .
--	---

Таблица 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1.	Брандес, М.П. Стилистика текста: Теоретический курс : учебник / М.П. Брандес. - Москва : Прогресс-Традиция, 2004. - 208 с. - ISBN 5-89826-185-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45095
2.	Введение в языкознание : учеб. для бакалавров / И. С. Куликова, Д. В. Салмина ; Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. - М. :Юрайт, 2013. - 699 с.
3.	Гадамер Х. Г. Текст и интерпретация. (Из немецко-французских дебатов с участием Ж. Деррида, Ф. Форгета, М. Франка, Х.-Г. Гадамера, Й. Грайша и Ф. Ларуелля) - М.: Директ-Медиа, 2010. То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=47320
4.	Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин; отв. ред. Г.В. Степанов. - 7-е изд. - М. :URSS, 2009. - 144 с. ; 60х90/16. - (Лингвистическое наследие XX века). - Библиогр.: с. 136-138. - ISBN 978-5-397-00031-4 : 180-95.
5.	Кострова, О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учеб. пособие / О.А. Кострова. – М.: Флинта: Моск. психол.-соц. ин-т, 2004. – 240 с.
6.	Крылова О.И. Лингвистическая стилистика: учебное пособие/О.И.Крылова. – М.: Высшая школа, 2006. . – 112 с.
7.	Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. Учебное пособие. 4-е изд., стереотип. - М.:Флинта,2011. - ISBN 978-5-89349-653-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467
7	Riesel, E. Deutsche Stilistik / E. Riesel, E. Schendels. – М., 1975.– 184 S.
8	Журнал «Вопросы филологии»

Таблица 5.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Название (адрес) ресурса
1.	http://www.elibrary.ru
2.	http://www.linguistik-online.de/
3.	http://daf.report.ru/http://www.philologia.ru
4.	Университетская библиотека онлайн, www.biblioclub.ru
5.	Projekt Deutsche Lyrik https://www.deutschelyrik.de/home.html
6.	Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache https://www.dwds.de/
7.	Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
8.	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
9.	Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran
10	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
11	ЭБС АГУ http://adygnet.bibliotech.ru
12	ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
13	ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com

14	ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
15	Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) http://arbicon.ru/services/
16	Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
17	Web of Science https://apps.webofknowledge.com
18	Scopus https://www.scopus.com/search/
19	Elsevier («Эльзевир») https://www.elsevier.com/
20	Science Direct https://www.sciencedirect.com/
21	Springer https://link.springer.com/
22	Официальный сайт науки и высшего образования РФ https://minobrnauki.gov.ru/
23	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/
24	Базы данных ИНИОН РАН http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/
25	Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
26	Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, г. Москва
27	Университетская информационная система России
28	EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют

Таблица 5.4. Периодические издания

№ п/п	Наименование
1.	Журнал «Вопросы филологии»

5.5. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
2. ЭБС АГУ <http://adygnet.bibliotech.ru>
3. ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru
4. ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com
5. ООО «Научная электронная библиотека» (НЭБ) www.elibrary.ru
6. Некоммерческое партнерство «Ассоциированные региональные библиотечные консорциумы» (АРБИКОН) <http://arbicon.ru/services/>
7. Некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум» (НЭИКОН) www.neicon.ru
8. Web of Science <https://apps.webofknowledge.com>
9. Scopus <https://www.scopus.com/search/>
10. Elsevier («Эльзевир») <https://www.elsevier.com/>
11. Science Direct <https://www.sciencedirect.com/>
12. Springer <https://link.springer.com/>
13. Официальный сайт науки и высшего образования РФ <https://minobrnauki.gov.ru/>

14. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
<http://window.edu.ru/>
15. Базы данных ИНИОН РАН <http://inion.ru/resources/bazy-dannykh-inion-ran/>
16. Университетская информационная система Россия uisrussia.msu.ru
17. [Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино, г.Москва](#)
18. [Университетская информационная система России](#)
19. [EDUTAINME – будущее образования и технологии, которые его меняют](#)
20. [TextoLogia.ru – литературоведение и лингвистика : журнал](#)

6. Образовательные технологии

Таблица 6. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Die Ausgangsbedingungen und die allgemeinen Ziele der literaturwissenschaftlichen Arbeitsschritte einer methodischen Interpretation	<i>Практические занятия.</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
2.	Erzählperspektive. Erzählsituation. Typische Erzählsituationen.	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
3	Raum-und Zeitgestaltung. Das Erzähltempo.	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
4	Komposition und Architektonik des Textes	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
5	Darstellungsarten	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
6	Die Art der Rededarstellung.	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
7.	Das Schema der linguostilistischen Textinterpretation	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий
8.	Inhaltliche und sprachliche Analyse. Interpretationsprozeß Die Schritten der Linguostilistischen Textinterpretation	<i>Практические занятия</i>	Консультирование и проверка домашних заданий

7. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Основная цель дисциплины – научить студента понимать текст как реальное образование, как продукт осмысленной коммуникативной деятельности автора. Дисциплина опирается на знания студентов по прослушанным курсам по лексикологии, теоретической грамматике, стилистике, истории зарубежной литературы.

С целью развития умений и навыков лингвистилистического анализа и интерпретации текста студентам предлагаются следующие основные виды практических заданий: задания на выявление и анализ языковых средств с абсолютным стилистическим значением и стилистически нейтральных средств, количественное соотношение которых создает стилистическую окраску анализируемого произведения; задания на понимание композиционно-речевых особенностей текста; задания, в которых принципом организации языка текста выступает жанровая структура; задания на понимание речевой структуры и функции субъекта речи (образа автора); задания, связанные с экспрессивной организацией текста; задание на выявление взаимосвязи художественного метода и языкового стиля; задания на выявления индивидуальных особенностей стиля писателя.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса: научная библиотека АГУ, кабинеты обучающихся компьютерных технологий факультета иностранных языков (22 компьютера с выходом в Интернет), электронная библиотечная система АГУ, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине, система дистанционного обучения АГУ (de24.adygnet.ru).

Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

1. Microsoft Office 2013 Russian OPEN...
2. Acrobat Professional 11.0 MLP AOO License RU (65195558)
3. Диалог NIBELUNG

10. Лист регистрации изменений

Номер изменения	Номера листов			Основание для внесения изменения	Подпись	Расшифровка подписи	Дата	Дата введения изменения
	замененных	новых	аннулированных					
1.				Приведение в соответствие ФГОС				